



A Summary of Research on the comparison between Chinese and Arabic rhetoric

By

Dr. Zaki Mohamed Zaki Abdelrasol

*Department of Chinese Language and Literature,
Faculty of Languages & Translation. Al-Azhar
University, Cairo, Egypt.*

A Summary of Research on The Comparison Between Chinese And Arabic Rhetoric

Zaki Mohamed Zaki Abdelrasol

Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Languages & Translation. Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail: zakiabdelrasol123@gmail.com

ABSTRACT:

Rhetoric is an important means of expression in human language. It is a language skill that people use every day, whether in oral or written communication, whether in China or in Arabic-speaking countries. This paper summarizes the studies of Chinese and Arabic rhetoric, and makes a comprehensive overview and comparison of the historical origin, development and current situation of Chinese and Arabic rhetoric theories. Although they developed in different times and stages of development, they all rooted in their own argumentative environment and embarked on similar development paths reflects the differences and similarities of the thoughts of the Han nation, showing the interweaving of universality and individuality of the two different languages.

Keywords: Chinese, Arabic, Rhetoric, Contrast, Language Evolution.

دراسة تلخيصية في المقارنة بين البلاغة الصينية والعربية

زكي محمد زكي عبد الرسول

قسم اللغة الصينية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، مدينة نصر، مصر

البريد الإلكتروني: zakiabdelrasol123@gmail.com

ملخص:

البلاغة وسيلة مهمة للتعبير في لغة الإنسان، وهي مهارة لغوية يستخدمها الناس كل يوم سواء في الاتصال الشفوي أو الكتابي، سواء في الصين أو في البلدان الناطقة باللغة العربية، وتلخص هذه الورقة البحثية الدراسات في علوم البلاغة الصينية والعربية، ويقدم نظرة عامة شاملة ومقارنة للأصل التاريخي والتطور والوضع الحالي لنظريات البلاغة الصينية والعربية. على الرغم من أنها تطورت في أوقات ومراحل مختلفة، إلا أنها جميعًا متجذرة في بيئتها الجدلية الخاصة وشرعت في اختلافات مسارات التطور المتشابهة، وهذا يعكس الاختلافات والتشابهات في أفكار الأمة الصينية والعربية، ويظهر تشابك الشمولية والفردية بين اللغتين المختلفتين.

الكلمات المفتاحية: الصينية، العربية، البلاغة، المقارنة، تطور اللغة.

第一章 汉语和阿拉伯语修辞对比的文献研究

1. 中国学者对汉语和阿拉伯语修辞对比的研究综述

汉语和阿拉伯语的修辞不同，比较两种语言的历史源远流长。作为双语学者长期语言学研究过程的一部分，发现中国学者和阿拉伯学者根据双语者的特点，对双语语法进行了大量研究，取得了许多成果。

首先，中国学者把修辞定义为：具有特定的结构、特定的方法和特定的功能。聚合系统所需的语言模式也称为格、修辞、修辞修饰、修辞模式等。有些手段是从意义上限定的，但修辞的分类将在后面简要讨论。

1980年，李成国教授在比较了汉语和阿拉伯语的修辞学后说：“汉语和阿拉伯语修辞词义的使用形式，词的读音和词的形式也都有使用。在这种形式中对词的意义、声音和形式的使用与所体验内容的具体性相结合。其次是使用单词的能力，就能够创

造出超越普通语言、普通语法、甚至普通逻辑的新形式，赋予语言令人振奋的魅力。”

马良和苏炳伦教授于 1983 年提出汉语和阿拉伯语修辞两大类。其中之一是语法形式。这类修辞用来表达原意，赋予修辞意义的语法形式表达了额外的修辞色彩。所谓修辞意义的形成，是指对语言系统所固有的语法形式进行加工，使其具有修辞性质。因此，两种语法形式是经过加工的语法形式。对偶、并行、重复、同一个词、具体意思、循环和分层都是语法处理的常见形式。还有问题、引用和跳转。他们认为这种修辞是一种常用的语言表达方式。二是语义修辞，用来表达转义，是对语言手段的各种转义方式的抽象，所有这些都以语义的形式收集起来，用转义来表达。表达互补的表情符号颜色。有隐喻、比较、调用、替换、模仿、借代、委婉语、夸张、双关语、转换、过渡和反问。他后来指出，汉语和阿拉伯语修辞的修辞手段是对语言手段使用的概括，都是对相似修辞现象在形式上的抽象标准，但使用不同的方法复杂多面，有些包含不同的手段，很难根据具体的微观特征对汉语和阿拉伯语的修辞进行分类。

1997年，张宏光教授在《汉阿翻译教科书草案》中提出，可以将汉语和阿拉伯语修辞分为两类。继续创造语言模式，例如隐喻、类比、借代、夸张、双关语、共轭、对比和模仿。其次，专注于语法混响，这是一种创建句子的策略组织。就像对偶、并行、循环、终极真理一样，继续等待。

2004年，马旭东教授提出汉语和阿拉伯语的修辞丰富多样，大致可分为两类。类别是指有意义的修辞手段，例如隐喻、借代、类比、夸张、双关语和分心。另一类是修辞方法，它侧重于语篇的形式，侧重于语篇的语音、文本和句法结构。这一类被称为形式修辞，如对偶、平行性、重复性、顶针以及循环。

李德纲在2011年写道：“汉语和阿拉伯语都有很多修辞，但可以进一步分类的白话不多。”

因此，可以说汉语修辞和阿拉伯修辞可以分为形式化修辞和意义化修辞。这样的分类可能与汉语修辞和阿拉伯语更正的比较研究相一致，这种安排有助于人们去理解和吸收汉语和阿拉伯语。

2.阿拉伯学者对汉语和阿拉伯语修辞对比的研究综述

关于汉语和阿拉伯语修辞研究的比较结果，阿拉伯学者基本得到了两种语言充分调动语言的各种元素修饰词，增强表现力的方式。在某些情况下，汉语和阿拉伯语在学习时都可以正确自然地使用，表达方式可以清晰、微妙或复杂，需要注意的是，误用会导致误解。思华的研究不仅研究单词和句子如何在文本和语义上进行修饰以使其“精彩”和“新鲜”，而且还发挥着非常重要的语义作用。这分为两类：文本变化和语义变化。

艾布·叶阿孤卜·赛卡基 أبو يعقوب السكاكى 在研究过阿拉伯语修辞学和汉语修辞学比较后建议：مفتاح العلوم，书中的第三环节里，汉语和阿拉伯语的修辞有三个主要种类：辞达学 علم المعانى、辞巧学 علم البيان、意义修饰与文字修饰的内容 محسنات معنوية ولفظية。他们得出结论，阿拉伯文本的修辞与中文文本不同。由于其词形，阿拉伯语具有许多与发音、韵律、构词韵律有关的特点，常被文人用来修饰词，形成广泛的修辞。

上述阿拉伯学者发现阿拉伯语与汉语不同。至于文本的修辞，他们主要关注与声音、节奏和节奏有关的构词特征，包括包括谐音 الجناس、顾首、التصدير、骈句 السجع、谐律 الموازنة、回文 القلب、双韵 التشريع 和等字母韵 يلزم ما لا يلزم 等。而阿语的意义修饰主要重视词义或句义的含义，包括映衬 الطباق、对偶 المقابلة、照应、مراعاة النظير、拈连 المشاكلة、双关

修辞使用语言的属性（包括其书面形式，即单词），也受到语言属性的限制。汉语语素多为单音节，词多为单音节和双音节，汉语是一种非形态语言，形态变化不受限制。这两种品质在修辞中一直得到很好的运用。这表现在以下几个方面：

“修辞”一个字的三种含义

(1) 指使用语言的方法、技巧或规则；(2) 与言语和写作中积极的语言适应行为（即修辞活动）相关；(3) 说明如何增强研究对象和修辞作品的表达效果和修辞规律。通常，修辞总是被理解为对语言的修饰和改编，即对语言的综合艺术加工。这意味着改变单词和短语，使用不同的表达方式准确、生动、生动、有力地表达语言¹。

中国的汉字是一种非常灵活组合的语言。孟子的“老吾老以及人之老”头一个“老”是形容词，第一个“老”作动词，二、三“老”作名词。现代汉语中的一些表达，如“他下定决心”、“我母亲的一封真挚的情书，温暖了她因多次失败而变冷的心”，具有很强的修辞内涵，用来形容风景，表达一种明显的特殊性。感觉。影响。“铁”原本是名词，“温暖”则是形容词，“；冷”则是动词词组。此处给出的所有示例都有相同的目标。换句话说，方便，是由于中文的特殊性²。

¹ 成伟钧、唐仲扬与向宏业主编 - 《修辞通鉴》 - 中国青年出版社 - 1991 年

² 转引李庆荣 - 《现代实用汉语修辞》 - 北京大学出版社 - 2002 年

不仅是实词，虚词也能产生修辞效果。这方面的一个很好的例子是韩愈的唐代名言：“吾年未四十而视茫茫，而发苍苍，而齿牙动摇”。这个句子可以只使用第一个“而”而不再重复，也可以重复使用三个“而”。这两个句子在节奏、语调轻快或延迟上有所不同。读者或读者的心理反应是不同的。韩愈用了最后一句话，让人大致了解了当时的阴郁心情。现代汉语中的一些虚词也可能具有修辞功能。比较：“放心，我不会让他逃的”，“别怕，我不会让他逃的！”用“吧”和“的”来表达不同的声音。

中文很容易对偶修辞，也很容易将相同音节和平行结构的句子组合起来。这通常被称为对偶。而且很容易押韵。大量使用纯押韵语言结构是中国修辞学的标志之一。《诗经》、《楚辞》多句工整、双韵、押韵，大量运用先秦文人的散文和史传。从古至今，它在口头和书面上都被广泛使用。魏晋南北朝，有有序押韵，甚至平行押韵。教学和阅读材料也被广泛使用。生活的每个领域往往都有自己的公式，而且都押韵优美。比如医学上有《汤头》这首歌，票据有《九九》这首歌，拳术有拳法如最流行的《八段锦》等，等它们至少具有易于记忆的效果，其中一些还可以起到概括或幽默的作用。谚语和成语有很多，但最后一个效果非常重要。在封建社会，政府文件、法令和法院判决也被广泛分发。后来，在1930年代左右的苏区和解放区，它也被广泛用于扫盲和教育和政府公告，主要是为了便于记忆和传播，使其对文盲非常有用。在其他语言社会中，广泛使用规则的、双重的、押韵的言语形式来实现某些生

活目标和各种实际任务是罕见的，而独特的实用修辞由特征提供（见修辞）。

汉语有很多四字成语。千年中华文化在汉语中相继出现，积累了相当数量的“四位数成语”。这些成语大多具有重要的修辞效果。从修辞角度仔细研究汉语成语是汉语修辞学的重要课题之一³。

除上述主要方面外，汉语的特点还产生了一些特殊的修辞手段，如回文、顶针、谐音双关等。

2. 阿拉伯语修辞的构成

阿拉伯语修辞学、语法和形态学原本属于一个学科，但这是阿拉伯语言学家 Abd al-Qahir al-Jurjani（——伊历 471 年）用修辞学的开端这本书开始了辞达学的兴盛而结出硕果，形成了一个独立于语法的领域。7 世纪早期的阿拉伯赞美学者优素福·伊本·阿布·伯克尔·伊本·穆罕默德·阿里·桑卡克 (Yusuf ibn Abu Bakr ibn Muhammad Ali Sanqak, 伊斯兰历 555-626 年) 在他去世 150 年后，完成了他的“辞达学”理论。海推布·盖兹维尼 (Al-Qazwini Khatib 伊历 727-739 年) 写了两篇修辞论文：塔利黑素 (التلخيص) 和解释 (الايضاح)。在他看来，修辞没有超越，只有诠释。

阿拉伯修辞学由各朝代的阿拉伯修辞学家从古兰经、先知的圣训、阿拉伯诗歌、散文和演讲中总结而成。早期

³ 王德春与 陈晨 - 《现代修辞学》 - 江西教育出版社 - 1989 年

穆斯林修辞学学生的目标是了解《古兰经》的光辉，并了解为什么所有时代的阿拉伯作家都屈服于其美妙的文字和内容而无法超越它。

阿拉伯语修辞包含三个主题：

一是辞达学。首先，从阿拉伯语语法中，学习如何在不同的语境中理解语言以表达不同的含义，如何选择单词，如何造句以及如何使用口头表达来表达知识。换句话说，有人称之为“语境主义”，因为同一个句子在不同的语境中表达了不同的意思。例如，当丈夫看到妻子穿得很好，屋子也井然有序时，他会高兴地说：“为什么她穿得这么好？”丈夫见她衣冠不整，衣冠不整，怒道：“你怎么穿得这么漂亮？”同一个词有两个意思：高兴和生气。第一个意思是赞美和钦佩，第二个意思是讽刺⁴。

根据 Ghazvini 的理论，词汇学习包括陈述句中的主谓关系、主语、谓语、动词句中的各种状语句、终结句、祈使句、句子的切分和连接、适度、详细和简短。不同节的八个主题。以上八个题目构成了《辞达学》的主要内容，在阿拉伯语中称为“用词表达意义的研究”。通过对修辞学的良好学习，能够正确地使用语法知识来选择正确的单词和短语来表达感受，准确地捕捉到阿拉伯语表达的意思。也有人说：“学好白牙尼，就能说话，学会睁眼，就能猜。”

⁴ 张斌 - 《简明现代汉语》- 复旦大学出版社- 2004 年

二是辞巧学，修辞学的研究。也称为文字艺术观念的研究，是教学语言技能的研究。有句话说：“三字，精则精。”其主要内容是对比喻、比喻、借代、委婉等各种修辞的讨论。特别是指使用不同的句型来清楚地表达意思。学习一门好的语言可以帮助用各种句子清楚地表达想法，让你在说话时更容易理解古兰经和圣训，达到预期目的。修辞中有很多相关的表达方式。例如，当有人谈论 Zayd 的慷慨时，他们会使用以下表达方式：“Zayd 是慷慨的” (زيد كريم)，使用比喻风格来表明 Zayd 和 Hatim 一样慷慨，这是公认的慷慨阿拉伯。它更具体，因为它表示“我知道大海对人们有好处” (رأيت بحرا يحسن للناس)，说话者的演讲变得隐喻 (الاستعارة)，他首先将扎伊德比作大海，然后使用“做好事”和“海”“当他们提到人时。“就像主语和动词的关系⁵。表面上，主语（大海）和动词（善意的工作）似乎并不对应，但实际上是表演者的慷慨，说话者深度解释说已经达到了堪比这句话比上一句更夸张。：“Zayd 家的火永不熄灭” (زيد النار في بيته لا ينطفئ) ，屋内的火永不熄灭，含蓄地唤起家族的慷慨，可见他家总有客人和访客。

以上四种不同的句型都清楚地表达了载德大度的意思，每个句子都包含在该句型中的特定含义。伊斯兰古兰经和圣训是阿拉伯语中最典型、最崇高的语言，其修辞艺术一直深受阿拉伯语师生的喜爱。《古兰经》这样描述先知优素福在狱中的朋友：“我梦见自己在酿酒。”酒是液体，怎

5 陈中耀、虞晓贞与周文巨 - 《阿拉伯语语言与修辞》 اللغة العربية وبلاغتها - 上海外语教育出版社 - 2001 年

么能再酿呢？毕竟是阿拉伯人的语言。也有描述伪君子的古兰经经文。这句话也是模棱两可的。如何将手指伸入耳朵约6厘米？但任何了解阿拉伯语修辞的人都明白，这是一种“指整体和部分”的修辞手法——旁借 (المجاز المرسل) 的一类。借来的修辞表达了一种无法表达其本意的艺术观念，以及一种对被雷击的可怕恐惧。

三是辞华学研究。也称为修辞学，是改变和修饰语言结构及其意义的科学。该语言包含各种修辞和装饰形式。这门学科在阿拉伯社区被称为“48法则”。事实上，48法则并不是唯一修饰和修饰阿拉伯语的修辞系统，48法则就是一个例子。限于篇幅，这里不再赘述。

目前的阿拉伯语修辞教科书大多包含主要和次要版本《白牙尼》。是中国外伊斯兰教界重要的阿拉伯语修辞教科书。它还着有著名的宗教著作《教义释经》 (شرح العقائد 14) ， 14世纪成为中亚呼罗珊地区的杰出学者。塞尔丁·泰福尔塔扎尼 (Saad al-Din al-Taftazani -1321-1389)。他的这两本书被认为是重要的课程。在这方面，谢尔丁·塔夫塔扎尼的学术哲学和思想对阿拉伯修辞学产生了深远的影响⁶。

伊玛目塞尔丁·塔赫塔扎尼 (Saad al-Din al-Taftazani) 的《مختصر المعاني》是为数不多的阿拉伯修辞杰作之一，也是唯一一本教、学、研阿拉伯文学的教科书。首先，它一

⁶ د. بيسونى عبد الفتاح فيود، "علم البديع" دراسة تاريخية وفنية لأصول البلاغة ومسائل البديع، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثانية. 2004.

直被认为是一门重要的课程。学习《مختصر المعاني》的主要目的是研究语言艺术的理论和奥秘，加强对《古兰经》、圣训等伊斯兰经典的学习和理解的語言基础。有句话说：“不说巴亚尼语，就学不好古利亚尼语。”

第三章 中国的阿拉伯语修辞学研究现状

首先，在中国阿拉伯语修辞学研究中，比较阿拉伯语和汉语修辞学的相关研究有异同。大多数学者以修辞学为主要研究对象，并以共时性为基础进行分析。几乎所有这些都旨在探索修辞在阿拉伯民族传统、自然环境、生产方法、宗教信仰和民族心理中的文化影响。但一些研究观点是从整个修辞系统开始的，另一些则专注于特定的修辞意象，还有一些是基于对汉语和阿拉伯修辞的比较研究。分析相关著作的研究结果，如修辞的个别类型研究，历时修辞研究以及阿拉伯语和其他语言成语的比较研究。

“修辞是最古老、最通用、最常用的语言手段。”中国本土学者对阿拉伯语修辞学的研究较多。它不仅以类似的结构解释了阿拉伯语修辞的相关话题，还从不同的角度分析和提出了自己的观点。下面将分析中国“阿拉伯修辞学”研究的现状，并探讨了相关研究，希望为深化中国该领域的研究提供了新的研究思路。

1) 相关文件的基本信息

本节主要的研究对象是若干个主要研究内容为“阿拉伯修辞学”的作品，所有作品均取自“中文知网（<http://www.cnki.net>），搜索“阿拉伯修辞学”一词”。根据检索结果，共有 9 篇相关文章，技术相关度排名 1、2、3、4、5、6、7、12、15。《阿汉修辞比较研究》（苏天门，2009 年 5 月 20 日，天津师范大学），2《阿汉成语比较研究》（张伟，2007 年 1 月，对外经济贸易大学），3《阿拉伯语修辞的文化解读》（罗琳，2007 年 8 月 25 日，*Journal of Linguistics*，第 8 期），4《阿拉伯语与汉语语音比较研究》（赵楠，2014 年 11 月 23 日，《阅读》）。摘要），5，《阿拉伯修辞与骆驼在修辞中的运用》（孙云清，《情报》，2016 年 1 月 5 日），6《汉语与阿拉伯语的异同》。《修辞风格的比较与文化》（杜穆哈杜，2006 年 5 月 1 日，硕士论文，安徽大学），7《阿拉伯修辞与阿拉伯文化》（吴根富，1995，《阿拉伯世界》），8 简介《修辞学》（葛田，1992 年 10 月 1 日，《外贸外语系研究》第 1 期），9《悬诗中修辞学的文化特征》（庞博，2015 年 5 月）分析阿拉伯语修辞 5、《文学教育》⁷。其中包括 6 篇期刊文章和 3 篇的研究生论文。

总的来说，最近的研究在视角和分析角度都采用了早期研究的结果。

⁷ 陈中耀、虞晓贞与周文巨 - 《阿拉伯语语言与修辞》 *وبلاغتها العربية اللغة* - 上海外语教育出版社 - 2001 年

2) 中国“阿拉伯修辞学”研究的相似性。

第一个是修辞学作为研究的对象。在这些著作中，《阿汉成语比较述评》是对两者成语差异的简要分析和比较。《阿拉伯语修辞学中的修辞学分析》是对阿拉伯语修辞学的分类和组成部分的简单研究，不需要对推论进行详细讨论。其余七篇文章均致力于修辞方面的修辞四大要素，深入分析阿拉伯民族文化，研究阿拉伯民族心理，或比较研究阿汉修辞差异的原因⁸。

二是修辞类的相似。在分析修辞时，许多学者更喜欢对其进行分类，以使他们的研究背景更清晰、更直观。对修辞风格进行明确分类的论文有《杭诗修辞文化特征》、《阿汉修辞人物比较研究》、《汉阿语言文化异同》等。除有三点不同外，其他的分类学观点基本相同，修辞学明确分为动物、植物、自然现象、色彩四类⁹。

另外，研究都指出修辞内容是相似的。九篇文章中，除《阿汉修辞格比较研究》外，其余均采用实例分析的探索性方法，分析的主体为修辞风格。在8个帖子中提到的修辞形式中，狮子是最常见的，有6次。

通过分析，我们发现修辞风格选择的重复频率非常高。这主要是因为大多数阿拉伯国家都在沙漠中，没有资源，阿拉伯人接触的东西数量有限，对自然资源的利用有限，

⁸ ترجمة الباحث لنشأة البلاغة - د. بسبوني عبد الفتاح فيود، "علم البديع" دراسة تاريخية وفنية لأصول البلاغة ومسائل البديع، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثانية. 2004.

⁹ محمد أحمد قاسم د. محي الدين ديب، "علوم البلاغة (البديع والبيان والبديع)"، المؤسسة الحديثة للكتاب طرابلس - لبنان، الطبعة الأولى، 2003.

常作为修辞对象，象征意义如此强烈，以至于当学者们决定研究最具代表性的修辞形式时，很可能会出现重复。

此外，研究的目的是相同的。大多数学者倾向于通过使用阿拉伯语修辞来仔细分析阿拉伯人民的文化含义。九篇标题带“文化”二字的文章：《论阿拉伯修辞与阿拉伯文化的关系》、《阿拉伯修辞的文化解读》、《文化特点》、《中阿语言文化的异同》在修辞风格方面：三篇专门分析文化特征的文章，分别是：《阿拉伯修辞中“骆驼”形象的使用》、《阿拉伯和中国修辞的比较研究》和《阿拉伯和中国的比较修辞研究》”。很容易看出，以文化为导向的研究完全占主导地位。这两篇文章还包括对民族心理学和闪族语言的研究，但它们仍然作为辅助分析存在，没有改变文章的主要研究目标。

最后一个共识性的具体研究。在所有著作中，中国学者对阿拉伯语修辞的研究是同步的，没有对不同阿拉伯时代修辞学和修辞学的变化进行差异化研究。也就是说，我们对它的了解仅限于它的进化形式，我们不知道它是如何产生、如何发展和变化的。历时研究的缺乏有两个原因。首先，大多数学者在阿拉伯修辞学研究中都关注修辞学¹⁰。修辞的象征意义是相对固定的，不会随时间发生显著变化。这是由阿拉伯民族相对稳定的生活方式和世界观决定的。其次，一旦修辞开始产生某种象征意义，就很难验证具体的来源，如生活、工作或具体的文学作品。根据索绪尔的说法，共时规律是普遍的，而历时规律是具体的并强加于

¹⁰ 拜斯尤尼·阿卜杜·法塔赫 - 《辞华学》 - 穆赫塔尔出版社 - 第二版 - 2004 年

语言。因此，研究的困难，相关数据难以收集和验证，这可能是学者们更愿意避免历时研究的原因之一。

中国对“阿拉伯修辞学”的研究也存在差异。对相关论文的仔细分析表明，无论是广义的还是具体的阿拉伯修辞，学者们对研究都有不同的看法。《阿拉伯语修辞分析》对阿拉伯语修辞的结构和分类进行了解释，并结合实例进行了详细的讲解。有两篇文章直接分析和探讨了文化含义。《论阿拉伯修辞与阿拉伯文化的联系》通过对修辞内容的考察，分析了阿拉伯民族的信仰、栖息地和民族心理，得出阿拉伯修辞的文化解读是一个循序渐进的过程。本论文也试图从修辞的性质、修辞的应用、修辞的文化反映三个方面出发，逐步细致地考察阿拉伯修辞在民族文化中的反映。这些参考论文包括《阿汉习语比较研究》、《阿汉修辞学比较研究》和《汉阿语言文化修辞风格的异同》比较研究阿拉伯语和汉语。从汉语和阿拉伯语修辞对立的角度，对两种语言的成语进行比较研究法的研究。分析了许多文学作品，并试图帮助后来者选择研究自己的修辞风格。

下面，本文开始介绍中国“阿拉伯修辞学”研究的主要成果。关于“阿拉伯修辞学”在中国的研究结果，在分析上述相关研究的基础上，可以注意到以下几点：

(1) 阿拉伯民族的文化传统影响了他们对成语的使用。

(2) 阿拉伯人生活在以沙漠为主的自然环境中，他们形成了一种事物具有沙漠特征的感知，这影响了他们的修辞选择。

(3)环境决定了阿拉伯劳动力的生产方式，以游牧为主，贸易为辅，成语使用受生产方式的影响。

(4)伊斯兰宗教信仰植根于阿拉伯人的生活中，对阿拉伯人的表达方式，在某种程度上，对他们的言辞有着深远的影响。

(5)阿拉伯美学和伦理代表了一种特殊的民族心态，这也体现在他们的言辞上。

在早期的研究中，学者们仔细分析了阿拉伯语的文化含义，这些含义反映在与文化传统、自然环境、生产性工作、宗教信仰和审美态度有关的修辞中。后来的学者们在很大程度上采纳了前人的结论。

然而，一些研究领域仍未探索。对文化领域的阿拉伯语修辞的研究提供了一个相对完整的画面，尽管作者指出，一些领域仍处于空白研究阶段。

第一，以隐喻为例，修辞本身又分为比较、隐喻、扩展隐喻、简明隐喻、隐喻、单态隐喻、多态隐喻、内涵隐喻、外在隐喻和反隐喻。没有学者对这些类型中的任何一种进行过单独的研究，现有的研究代表了对所有修辞的一般分析。

其次，早期修辞学者的工作是同步的。他们从现代的角度审视现有的阿拉伯语修辞体系，重点关注其在不同历史时期的演变和发展，而不是对特定的意向和成语的历时研究和开发以及通过研究这种或那种修辞的历时状态，我

们可以纵向分析不同时期阿拉伯民族思维模式和心理认知模式的变化。

第三，大多数学者专注于汉语和阿拉伯语习语的比较研究。作者还没有找到对阿拉伯语和其他语言习语的比较研究。以英语为例，它属于印欧语系，不像汉语属于汉藏语系。如果可以将其与阿拉伯语-闪米特语相比，它可能会与西欧和美国文化背景下的其他习语发生冲突。

语言反映了用户的意识形态和文化背景等隐性特征。学者们用阿拉伯语研究修辞学，解释修辞学本身的结构和分类，通过修辞学诠释阿拉伯民族独特的文化和性格。中国对“阿拉伯修辞学”的相关研究从不同的角度、层次和视角进行了分析。研究结果有多种形式，但大致相似。后续研究是早期研究思路的继承和延续，在研究方法、研究视角和发现等方面创新性较差，应该理解，在整体框架内还有许多其他领域值得探索

但是，总体而言，目前对阿拉伯语修辞学的研究处于衰落状态。

阿拉伯修辞学的研究在朱尔加尼时期顶峰衰败。昔日的繁华与潮流，在 Abdul Qaher Al-Jurjani 和 Muhammad bin Al-Hassan bin Abdul-Warith Al-Farsi 的手下被系统化和完善¹¹。“但这两位非凡的天才，在他们的总结中，将命题和比喻修辞带到了最完美的水平，以至于在接下来的几百年里，学者们都抛弃了这两种观点。我抓住了他们，因为

¹¹ 穆罕默德·艾赫迈德与穆赫伊·迪恩 - 《修辞学》 - 哈迪斯出版社 - 第一版 - 2003 年

我抓不到。”为了取得除真主之外的所有重要成果和深入研究。这些概括特别值得一提，因为它们内容简洁，章节严格，类别详细，难以定义，很少添加注释，因为注释仍然可能含糊不清且难以理解。这些注释没有用大量的例子来说明修辞现象，而是充斥着哲学、逻辑、语法等理论和概念。修辞研究已经失去了“培养理解力，发现语言之美”的实际功能。

这一趋势的先驱是 Fakhr ad-Din al-Razi (543-605 年)，“奇迹学说的总结”，作为知识的集合呈现，它处理的词汇表包括一般派生词和基本派生词是主要结论，而第二部分专门讨论语法，它处理修辞并使之成名。

Sakaki 于《学问纲要》一书里，使用神学思想和逻辑的归纳、综合、分析和类比方法对（亚里士多德）等人进行了深入研究，将修辞理论和思想的系统集合。阿拉伯语修辞仍然遵循扎 Al-Jahiz 系统，分为命题修辞和比喻修辞，每个部分都有很强的区分和定义的子类别。内容，后年称为海藻装饰修辞，也分为字面变化和语义变化两部分，讨论了几十个小类。Sakaki 本人并没有将他代数修辞的这一部分称为“海藻般的修辞”，但他将其与句子修辞和比喻修辞严格区分开来，客观地称这部分为阿拉伯修辞。至此，可以说 Sakaki “终于完善”了阿拉伯修辞的传统体系，包括句子修辞、比喻修辞和代数修辞¹²。

¹² 拜斯尤尼·阿卜杜·法塔赫 - 《辞华学》 - 穆赫塔尔出版社 - 第二版 - 2004 年

自赛卡基 Sakaki 时代以来，对阿拉伯语修辞的研究停滞不前，学术价值的创新和发展也很少。历代修辞家写的很多，但只满足于对先人经典著作的成语的评论和细分。但过于细化的分类，抽象的定义和概念的发展，缺乏生动的修辞案例分析，导致“修辞学完全学究气，没有欢乐和美感”。

阿拉伯修辞学逐渐僵化和衰落的背后，有很多社会文化因素，但更重要的是存在一些不足。

(1) 研究目的太局限。大多数修辞作品仅限于解释和证明古兰经的修辞“奇迹”。在许多修辞作品中，诸如“奇迹”、“古兰经的奇迹”、“圣经奇迹”等词无处不在，通常与“修辞”同义或直接作为书名引用研究。它只关注对古兰经修辞“奇迹”的研究和论证，而忽略了它在公共生活其他方面的应用，它不能评价和指导语言的使用。

(2) 研究的具体方式不合适。他们只满足于对以往研究的总结或评论，很少发明、采用或使用哲学和逻辑中的分析和推理方法。

(3) 例子主要是古诗词和古兰经。这在言辞的早期是可以理解的，但随着时间的推移，它似乎已经过时了，但如果我们继续使用这些例子，我们将越来越远离我们不断变化和发展的社会生活和言语实践。它反映了修辞活动的发展。此外，古诗词通常以动作为单位表达比较完整的意思，古兰经中给出的例子多为单句。所以除了拆分和连接句子的讨论之外，比句子大的单位真的无关紧要。

(4) 研究范围不明确；它混合了许多属于语法和语用学领域的内容。另一方面，内部分类也很难理解。Jurjani 曾经说过：修辞学的研究不仅要包括句子，还要包括单词、段落。¹³

不幸的是，这种传统的修辞系统至今仍在使用。许多学者承认传统阿拉伯语修辞研究的不足，但提出更新传统修辞。然而，对于如何处理传统与创新的关系，如何构建新的更理性的修辞体系，学者们却有着不同的看法和努力。

至于目前的研究现状，无论是修辞学还是文体学的科学著作，讲义还是大学或高中的教科书，都以传统的修辞体系为主，但表达方式是碎片化的，方式繁多，过于复杂和无用，级别已降低，并添加了一些更常见的示例。而且虽然分析和解释比以前更简单明了，但仍然没有打破传统修辞的旧框架。这是一个非常困难的举动，影响很小。

结语

通过按时间顺序比较阿拉伯语和汉语的修辞学研究，可以发现其发展史的异同，这在一定程度上反映了人类思想的民族性和全球性。通过应用这些研究成果，比较汉语和阿拉伯语的修辞学和阿拉伯语的教义，可以加深人们对汉语和阿拉伯语两个民族两种语言和文化的认识和理解，

¹³ 张斌与徐青 - 《现代汉语》 - 华东师范大学出版社 - 2003 年

提高他们对修辞现象文学的理解，或者在写作过程中刻意使用更干净、更准确、更贴切的语言，以达到翻译的“保真、表达、雅致”。对汉语和阿拉伯语修辞的比较研究具有理论意义和实践意义。当然，汉语和阿拉伯语的言辞中可能还有更多的共同点和个性，以及其他影响因素需要进一步研究。

参考文献

[1] 成伟钧、唐仲扬与向宏业主编 - 《修辞通鉴》 - 中国青年出版社 - 1991 年

[2] 转引李庆荣 - 《现代实用汉语修辞》 - 北京大学出版社 - 2002 年

[3] 王德春与陈晨 - 《现代修辞学》 - 江西教育出版社- 1989 年

[4] 张斌 - 《简明现代汉语》 - 复旦大学出版社- 2004 年

[5] 陈汝东 - 《对外汉语修辞学》 - 广西教育出版社- 2000 年

[6] 杨德峰 - 《汉语与文化交际》 - 北京大学出版社 - 2001 年

[7] ترجمة الباحث لنشأة البلاغة - د. بسيوني عبد الفتاح فيود، "علم البديع" دراسة تاريخية وفنية لأصول البلاغة ومسائل البديع، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثانية 2004.

[8] 拜斯尤尼·阿卜杜·法塔赫 - 《辞华学》 - 穆赫塔尔出版社- 第二版- 2004 年

[9] 汪丽炎 - 《汉语修辞》 - 上海大学出版社- 2001 年

[10] 张斌 - 《简明现代汉语》 - 复旦大学出版社- 2004 年

[11] 李庆荣 - 《现代使用汉语修辞》 - 北京大学出版社- 2002 年

[12] 陈中耀、虞晓贞与周文巨 - 《阿拉伯语语言与修辞》 - اللغة العربية وبلاغتها - 上海外语教育出版社- 2001 年

[13] د. بسيوني عبد الفتاح فيود، "علم البديع" دراسة تاريخية وفنية لأصول البلاغة ومسائل البديع، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، الطبعة الثانية 2004.

[14] 陈中耀、虞晓贞与周文巨 - 《阿拉伯语语言与修辞》 اللغة العربية وبلاغتها - 上海外语教育出版社- 2001 年

[15] 张斌与徐青 - 《现代汉语》 - 华东师范大学出版社- 2003 年